

Dmitrii Kashkan
English-Russian freelance translator

Moscow, Russia (GMT+3h)
Tel: +7 (909) 9980096
E-mail: kashkan@gmx.net
Skype: [dmitrii.kashkan](https://www.skype.com/user/dmitrii.kashkan)
proZ.com profile: <http://www.proz.com/profile/17252>

Russian native speaker with 22 years of experience in translation

Services: Translation, editing, proofreading, terminology extracting, glossary preparation and compliance checking, and quality review
Specialization: Oil & gas, construction, technology, engineering, geology, IT (systems, software), telecommunications, legal and finance
Translation Skills: Clear, meticulous, turn-key translations. *Capacity: 2,000-4,000 source words per day.*

EXPERIENCE

Information technology User guides, help systems, UI for servers, backup systems, computer and network software and equipment; marketing texts; IP-telephony system instruction manual; AutoCAD family products user guides, a variety of Microsoft related docs; various household electronic equipment user manuals
Machinery Various operation and maintenance manuals, including injection molding machine manual, gas power station's process control and information system instruction manual
Oil & gas Specifications, data sheets and drawings for oil & gas equipment (piping, vessels, instrumentation, pumps); refinery process simulation software; articles from Oil & Gas Journal
Geology Documents on reservoir study, gas injection models;
Engineering and construction Scopes of work (heating, ventilation, air conditioning, cathodic protection, fire protection, safety systems, transportation, water distribution facilities, etc.), specifications for cabling systems, requests for proposal, instructions to tenderers, contracts
Business Translated book is published: [R. Koch "80/20 Principle"](#)
Religion Translations of religious texts

WORK HISTORY / BACKGROUND

Since 1999 **Freelance translator**
2007 – 2011 **International Translations and Informatics Ltd**
Project manager; management of small and large (up to 1 million words) translation projects.
2001 – 2004 **Language Interface Inc.**
Freelance translator in a large oil and gas industry translation projects (Tengiz and Sakhalin). More than 100 pieces of work done (3000 – 5000 words each).
2001 **Potpourri Publishing House**, Minsk, Belarus.
Freelance translator. Two books were translated and published.
1999 – 2000 **Sovremenny Literator publishing house**, Minsk, Belarus.
Freelance translator in a project "The World Encyclopedia".
1997 **New Era Publications' Translations Unit Eu**, Copenhagen, Denmark.
Full-time volunteer translator.

EDUCATION

Byelorussian State University
Geography Department
Major: Physical and Economic Geography

Nevsky Institute of Language and Culture, St. Petersburg, Russian Federation
Short term professional training in legal, finance and business translation